

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ КЫРГЫЗСКОЙ РЕСПУБЛИКИ
ГОУ ВПО КЫРГЫЗСКО-РОССИЙСКИЙ СЛАВЯНСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ
ИМЕНИ ПЕРВОГО ПРЕЗИДЕНТА РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ Б. Н. ЕЛЬЦИНА



**Практический курс перевода второго иностранного языка
 (французский)
 рабочая программа дисциплины (модуля)**

Закреплена за кафедрой **Германской филологии**
 Специальность 45.05.01 – РФ, 530003 – КР Перевод и переводоведение
 Специализация "Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений"

Форма обучения **очная**

Общая трудоемкость **12 ЗЕТ**

| | | |
|-------------------------|------|---|
| Часов по учебному плану | 432 | Виды контроля в семестрах: экзамены 7, 10 зачеты 8, 9 |
| в том числе: | | |
| аудиторные занятия | 214 | |
| самостоятельная работа | 146 | |
| экзамены | 71,4 | |

Распределение часов дисциплины по семестрам

| Семестр (<Курс><Семестр на курсе>) | 7 (4.1) | | 8 (4.2) | | 9 (5.1) | | 10 (5.2) | | Итого | |
|---------------------------------------|---------|------|---------|-----|---------|-----|----------|------|-------|------|
| | УП | РП | УП | РП | УП | РП | УП | РП | УП | РП |
| Неделя | 19 | | 15 4/6 | | 18 | | 8 2/6 | | | |
| Вид занятий | УП | РП | УП | РП | УП | РП | УП | РП | УП | РП |
| Лабораторные | 38 | 38 | 32 | 32 | 8 | 8 | | | 78 | 78 |
| Практические | 38 | 38 | 32 | 32 | 34 | 34 | 32 | 32 | 136 | 136 |
| Контактная | | | 0,2 | 0,2 | 0,2 | 0,2 | | | 0,4 | 0,4 |
| Контактная | 0,3 | 0,3 | | | | | 0,3 | 0,3 | 0,6 | 0,6 |
| В том числе | 40 | 40 | 40 | 40 | | | | | 80 | 80 |
| Итого ауд. | 76 | 76 | 64 | 64 | 42 | 42 | 32 | 32 | 214 | 214 |
| Контактная | 76,3 | 76 | 64,2 | 64 | 42,2 | 42 | 32,3 | 32 | 215 | 214 |
| Сам. работа | 68 | 68 | 43,8 | 44 | 29,8 | 30 | 4 | 4 | 145,6 | 146 |
| Часы на контроль | 35,7 | 35,7 | | | | | 35,7 | 35,7 | 71,4 | 71,4 |
| Итого | 180 | 180 | 108 | 108 | 72 | 72 | 72 | 72 | 432 | 432 |

1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

| | |
|------|--|
| 1.1 | Практический курс перевода 2- иностранного языка (французский язык) способствует комплексной реализации целей обучения иностранным языкам: воспитательной, общеобразовательной, профессиональной и практической. |
| 1.2 | Воспитательная цель курса: формирование правильной системы мировоззренческих взглядов. |
| 1.3 | Общеобразовательная цель: расширение кругозора обучающихся, формирование переводческой компетенции. |
| 1.4 | Профессиональная цель: сформировать у обучаемых базовую часть переводческой компетенции. |
| 1.5 | Практическая цель: совершенствование практической подготовки будущих переводчиков: приобрести навыки письменного, устного и двустороннего перевода, владеть, иметь опыт делать перевод с листа с немецкого на русский язык и с русского на немецкий язык, письменного, устного и двустороннего перевода. |
| 1.6 | Целью преподавания данной дисциплины является приобретение будущими специалистами систематизированных, соответствующих современному уровню фундаментальных наук, знаний об общем определении понятия «перевод» и границы перевода, об особенностях и типах устного и двустороннего перевода; об особенностях и типах письменного и двустороннего перевода; что культура языка и речи - важнейшая составляющая процесса перевода. |
| 1.7 | Таким образом, изучение данной комплексной дисциплины преследует как теоретическую, так и практическую цели. |
| 1.8 | Задачей практического курса перевода является: |
| 1.9 | - формирование умений, необходимых переводчику в тех или иных видах перевода (письменном или устном), при переводах текстов той или иной тематики, тех или иных жанров (научно-технический, художественный перевод, перевод деловых бумаг и т.д.). |
| 1.10 | - обеспечить активное владение словарным составом, пониманием оригинала, выбор варианта перевода, нахождение соответствий для языковых единиц в составе текста. |

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ООП

| | | |
|--------------------|--|------|
| Цикл (раздел) ООП: | | Б1.Б |
| 2.1 | Требования к предварительной подготовке обучающегося: | |
| 2.1.1 | Практический курс первого иностранного языка | |
| 2.1.2 | Стилистика | |
| 2.1.3 | Лексикология | |
| 2.1.4 | Практический курс перевода первого иностранного языка | |
| 2.2 | Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее: | |
| 2.2.1 | Практический курс письменного перевода в специальных областях | |
| 2.2.2 | Практический курс устного последовательного перевода | |
| 2.2.3 | Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка | |
| 2.2.4 | Производственная практика по получению умений и опыта профессиональной деятельности | |
| 2.2.5 | Научно-исследовательская работа (Преддипломная практика) | |

3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

ПК-7: способностью осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления

Знать:

| | |
|-----------|--|
| Уровень 1 | - модель и этапы предпереводческого анализа |
| Уровень 2 | - возможные причины когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода |

Уметь:

| | |
|-----------|---|
| Уровень 1 | -дать лингвопереводческую характеристику текста |
| Уровень 2 | прогнозировать вероятный когнитивный диссонанс и несоответствия в процессе перевода |

Владеть:

| | |
|-----------|--|
| Уровень 1 | навыками определения типа текста: его доминанты и инварианты перевода |
| Уровень 2 | способами преодоления когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода |

ПК-9: способностью применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода

Знать:

| | |
|-----------|---|
| Уровень 1 | понятие эквивалентности и адекватности перевода |
|-----------|---|

| | |
|-----------------|--|
| Уровень 2 | виды и классификации переводческих трансформаций для достижения необходимого уровня эквивалентности |
| Уровень 3 | способы достижения репрезентативности при выполнении всех видов перевода |
| Уметь: | |
| Уровень 1 | проводить анализ переводческих трансформаций |
| Уровень 2 | достигать оптимального уровня адекватности с учетом целей перевода |
| Уровень 3 | добиваться презентации перевода, естественной для адресата, в соответствии с условиями межкультурной коммуникации |
| Владеть: | |
| Уровень 1 | базовыми навыками использования переводческих трансформаций в целях достижения необходимого уровня адекватности перевода |
| Уровень 2 | приемами трансформаций на уровне семантической валентности, прагматическом, референциальном и стилистическом уровне |

ПК-10: способностью осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода

| | |
|-----------------|---|
| Знать: | |
| Уровень 1 | теоретическую и методологическую базу редактирования и саморедактирования |
| Уметь: | |
| Уровень 1 | контролировать процесс перевода для преодоления диссонанса |
| Владеть: | |
| Уровень 1 | методами редактирования и саморедактирования текста |

В результате освоения дисциплины обучающийся должен

| | |
|--|-----------------|
| 3.1 | Знать: |
| -особенности и типы устного и двустороннего перевода; -особенности и типы письменного и двустороннего перевода; что культура языка и речи - важнейшая составляющая процесса перевода | |
| 3.2 | Уметь: |
| - делать перевод с листа с французского на русский язык и с русского на французский язык; - разбираться в вспомогательных видах устного перевода;- - различать основные социальные функции перевода; -различать основные формы, виды и жанры перевода; -различать комбинированные виды устного и письменного перевода. | |
| 3.3 | Владеть: |
| - иметь опыт делать перевод с листа с французского на русский язык и с русского на французский язык, письменного, устного и двустороннего перевода. - в достаточной степени французским языком, позволяющим усваивать и обсуждать содержание дисциплины для расширения профессионального кругозора. | |